

Le Journal

«La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent.»



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Conservatoire
du littoral



Agence des
aires marines protégées



La Réserve naturelle de Saint-Martin vous présente ses meilleurs voeux pour 2014



De gauche à droite / From left to right : le capitaine Sylvain Jouault, le vice-recteur Jean-Marie Jespère, le vice-procureur Flavien Noailles, Romain Renoux (RN), Julien Chalifour (RN), Nicolas Maslach (RN), le député Daniel Gibbs, le président de l'association de la Réserve naturelle Harvé Viotty, le préfet de Saint-Barthélemy et Saint-Martin Philippe Chopin, Franck Roncuzzi (RN), Steeve Ruillet (RN), Daniel Lewis (RN) et Christophe Joe (RN).

The Saint-Martin Nature Reserve
wishes you the very best for 2014



Pierre Aliotti

Vice-président de l'association de gestion
de la Réserve naturelle nationale de Saint-Martin

Vice-President of the Management Association
of Saint-Martin's National Nature Reserve

Le bilan, 15 ans après

Créée en 1998, la Réserve naturelle de Saint-Martin souffle quinze bougies cette année. Je mesure la distance parcourue et le travail accompli depuis cette naissance. Grâce aux partenariats établis an niveau local et tout particulièrement avec la préfecture de Saint-Barthélemy et Saint-Martin, ainsi qu'au niveau régional, national, et international, notre île est devenu la plateforme - le «hub» - incontournable pour traiter de toutes les problématiques environnementales de la région. J'applaudis les projets à venir, parmi lesquels un programme de recherches scientifiques sur le requin citron et la réalisation d'habitats artificiels sous-marins. Avec cette première expérience d'habitat artificiel, la Réserve va créer des conditions d'accueil pour les poissons de récif herbivores, afin d'augmenter leurs stocks et répondre de manière écologique à la problématique du développement des algues au détriment des coraux. Un autre projet va consister à poser des balises Argos sur des baleines à bosses, avec l'appui de plusieurs partenaires, afin de sensibiliser à la présence de ces grands mammifères dans nos eaux et mieux les connaître. Je n'oublie pas bien sûr le projet de Maison de la Réserve (institut de la biodiversité insulaire de Saint-Martin), une réelle valeur ajoutée à pour notre territoire, et qui est un atout pour la création de nouveaux cursus scolaires et universitaires, une innovation en terme de recherches scientifiques et une véritable valeur ajoutée économique et touristique. En conclusion, je suis fier d'avoir participé à la mise en place de notre Réserve et je félicite l'équipe pour ce qu'elle est devenue aujourd'hui.

The track record, 15 years later

Founded in 1998, the Saint-Martin Nature Reserve is celebrating its fifteenth anniversary this year. I realize how far it has come and how much work has been accomplished since its creation. Thanks to our local, regional, national, and international partners, and particularly the préfecture of Saint-Barthélemy and Saint-Martin, our island has become the key platform, the hub, for dealing with environmental problems. I applaud the upcoming projects which include a scientific research program on the lemon shark and the realization of artificial underwater habitats. This is the first time that the Reserve works with artificial habitats, and they plan to create a welcoming environment for herbivorous reef fish. By increasing their numbers, they hope to have found an ecological solution to the problem of algae development that is becoming detrimental to the coral. Another project supported by several partners entails the implantation of Argos marine transmitters into several humpback whales. This will increase our awareness of the presence of these large mammals in our waters, and help us to get to know them better. There is also the project of the Reserve Headquarters (institut de la biodiversité insulaire de Saint-Martin), which will add tremendous value to our island, and will lead us to broaden our knowledge on global warming, rising sea levels, the future of our natural areas and our wetlands, and the development strategies of our territory. In conclusion, I am proud to have been part of the implementation of our Reserve and I congratulate the team for for what it has become today.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Les Îles du Nord très fréquentées par les mammifères marins

Le 15 novembre, au Mercure, Romain Renoux, en charge du sanctuaire AGOA pour Saint-Martin, a présenté les résultats des campagnes de suivi des mammifères marins initiées par Nicolas Maslach dans le cadre du sanctuaire en 2012 et 2013 dans les Îles du Nord. Sur 3 saisons, 1022 km de transects ont été réalisés autour de Saint-Martin et Saint-Barthélemy et 1400 km autour d'Anguilla, Saint-Eustache et Saba. 68 observations visuelles ont été réalisées. 6 espèces différentes ont été vues : baleine à bosse, cachalot, dauphin tacheté de l'Atlantique, dauphin tacheté pantropical, grand

dauphin et le très rare cachalot pygmée. La présence de globicéphale tropical a été confirmée par acoustique.

La présence significative de cachalots exige aujourd'hui des recherches scientifiques supplémentaires, afin d'approfondir les connaissances sur leurs parcours et leurs activités. La présence du rorqual de Bryde et de l'orque épaulard reste à confirmer.

Ces missions scientifiques confirment la richesse faunistique de nos eaux et nous confère une responsabilité particulière pour la protection de ces espèces.



The grand dauphin Tursiops truncatus The bottlenose dolphin Tursiops truncatus © Nicolas Maslach

The Îles du Nord are highly frequented by marine mammals

On November 15th at the Mercure Hotel, Romain Renoux, in charge of the AGOA Sanctuary in Saint-Martin, presented the results of the marine mammal monitoring programs, initiated by Nicolas Maslach within the Sanctuary and carried out in the Îles du Nord over 2012 and 2013. Over the 3 seasons, 1,022km of transects were completed around Saint-Martin and Saint Barthelemy, and 1,400km around Anguilla, Saint Eustatius and Saba. 68 visual observations were reported. 6 different species were seen : the humpback whale, sperm whale, atlantic spotted

dolphin, pantropical spotted dolphin, bottlenose dolphin and the very rare pygmy sperm whale. The presence of short-finned pilot whales was acoustically confirmed.

The significant presence of sperm whales calls for additional scientific research in order to increase our knowledge about their backgrounds and their activities. The presence of Bryde's whales and killer whales remains to be confirmed. These scientific missions confirm the faunal richness of our waters which endows us with the important responsibility of protecting these species.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

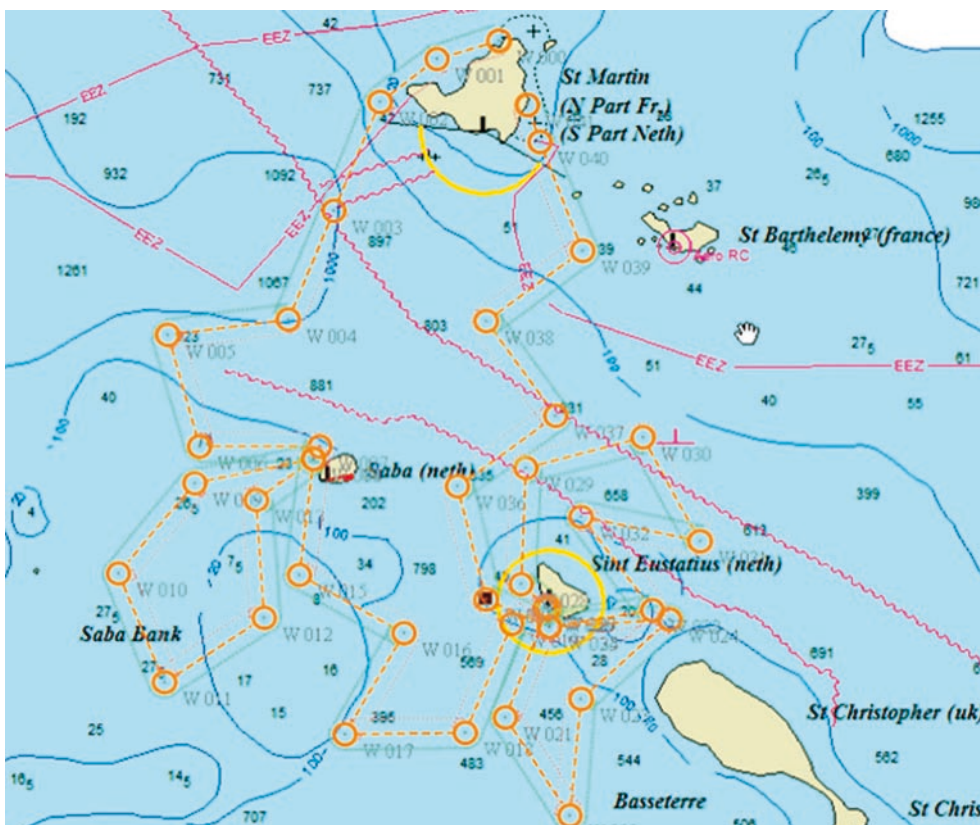
Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Les mammifères marins étaient au rendez-vous

En dépit de conditions météorologiques difficiles entre le 10 et le 15 décembre 2013, le dernier suivi scientifique des mammifères marins organisé par le sanctuaire Agoa a permis l'observation de grands dauphins côtiers sur le banc de Saba, de deux groupes d'une trentaine de dauphins tachetés de l'Atlantique – dont de nombreux juvéniles – au nord-ouest d'Anguilla et au sud-ouest de Saint-Martin, et même d'un requin-baleine, requin tout à fait inoffensif, au sud de Saint-Martin. Plusieurs observations acoustiques de cachalots et de baleines à bosses ont été enregistrées à l'aide d'un hydrophone et sont actuellement en cours de traitement, tout comme un grand nombre de photos, l'idée étant de relever des correspondances d'identité entre les mammifères marins des Îles du Nord et ceux vus en Guadeloupe et en Martinique.

L'Agence des aires marines protégées en collaboration avec le CAR-SPAW avait affrété deux catamarans pour cette mission, le premier pour

sillonner les eaux de Saint-Martin, Saint-Barth et Anguilla, le second pour la zone de Saba, Saint-Eustache et Sint Maarten. Les gestionnaires des aires marines protégées de ces îles ont participé au suivi, ainsi que des représentants du CAR-SPAW et deux écovolontaires de Saint-Martin, que la Réserve remercie pour leur implication. Cette campagne annuelle en saison humide était la seconde en 2013, la première ayant eu lieu au printemps, en saison sèche. L'un des buts du sanctuaire est l'amélioration des connaissances sur les mammifères marins, pour le renforcement de leur protection. Six objectifs ont été poursuivis : l'évaluation de la diversité en espèces, l'évaluation de l'abondance de mammifères marins, leur répartition géographique et l'identification éventuelle de corridors de migration, la description des paramètres écologiques (profondeur des eaux, distance à la côte...), le développement de la coopération entre les îles et enfin le renforcement des capacités des gestionnaires.



Chaque bateau avait pour mission d'effectuer chaque jour une quarantaine de miles nautiques, le long de transects bien définis.

Each boat had the daily mission of covering forty nautical miles along well defined transects



Un dauphin tacheté de l'Atlantique (*Stenella frontalis*) An Atlantic spotted dolphin (*Stenella frontalis*) © AAMP – AGOA – K. Questel

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

The marine mammals showed up

Despite the bad weather conditions between December 10th and 15th 2013, the last marine mammal scientific monitoring program organized by the AGOA sanctuary resulted in the observation of coastal bottlenose dolphins on Saba bank, two groups of about thirty Atlantic spotted dolphins, many of them juveniles, northwest of Anguilla and southwest of Saint-Martin, and even a whale shark, completely harmless, south of Saint-Martin. Several acoustic observations of sperm whales and humpback whales were recorded using a hydrophone and are currently being processed, as well as a large number of photographs. The aim is to pick out identity connections between the marine mammals of the Îles du Nord and those seen in Guadeloupe and Martinique. The Marine Protected Area Agency in collaboration with CAR-SPAW charted two catamarans for this mission, the first covered the waters of Saint-Martin, Saint-Bart and Anguilla, and the

second was used in the Saba, Saint Eustatius and Sint Maarten zone. The managers of the marine protected areas of these islands participated in the monitoring, as well as representatives of CAR-SPAW and two eco-volunteers from Saint-Martin, that the Reserve thanks for their involvement. This annual mission programmed in the wet season, was the second one in 2013, the first one took place in spring, the dry season. One of the goals of the sanctuary is to improve knowledge on marine mammals in order to strengthen their protection. Six objectives were followed : assessment of the diversity of species, assessment of the abundance of marine mammals, their geographical breakdown and eventual identification of their migration routes, the description of ecological parameters (water depth, distance from the coast...), the development of cooperation between the islands and finally to build the knowledge of the managers.



11 des 18 participants, venus des îles environnantes
11 of the 18 participants from the surrounding islands

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Baliser les baleines pour mieux les connaître

Quelles routes les baleines à bosses empruntent-elles pendant leur migration? Quelles eaux fréquentent-elles précisément? Rencontrent-elles d'autres groupes de baleines à bosses? Comme le précise son plan de gestion, la Réserve naturelle, qui représente le sanctuaire Agoa à Saint-Martin, tient à apporter une réponse à ces questions, afin d'améliorer la gestion du sanctuaire. En collaboration avec le CAR- SPAW et la Réserve naturelle de Saint-Barth, Nicolas Maslach, le directeur de la Réserve naturelle, a élaboré une mission scientifique, baptisée «MEGARA» pendant 10 jours à la fin du mois de mars 2014 dans les eaux de Saint-Martin à Nevis. L'idée pour cette première dans les Îles du Nord est d'implanter une balise Argos dans le tissu graisseux de plusieurs baleines à bosses, afin de suivre leurs parcours via un satellite et le web. L'association Megaptera, rompue

à ce type d'exercice, sera à bord du catamaran affrété pour la mission, en compagnie de son président, Michel Vely, de plusieurs scientifiques et des managers des aires marines protégées de la Région. La mission prévoit également d'effectuer des prélèvements de peau, sur des baleines à bosses, mais aussi sur des cachalots. Ces échantillons permettront de déterminer le sexe et l'origine de chaque individu ainsi que leur régime alimentaire. Ils seront comparés par le Dr Per J. Palsboll de l'Université néerlandaise de Groningen, à une base de données de plus de 8500 échantillons prélevés sur des animaux dans l'Atlantique Nord. Une campagne de sensibilisation des scolaires est programmée dans le cadre d'un partenariat avec Jean-Marie Jespère, inspecteur d'académie de l'Éducation nationale à Saint-Martin et la présidente de l'association «Mon école, ma baleine», Nelly Péliisson.



**L'association
Megaptera participera
à l'opération**
*The association
Megaptera will
participate in
the mission*



Tracking whales to get to know them better

What migratory routes do the humpback whales take? Which waters do they frequent exactly? Do they cross paths with other humpback whales? As stated in the Management Plan, the Nature Reserve, that represents the AGOA Sanctuary in Saint-Martin, is anxious to provide answers to these questions in order to improve the management of the sanctuary. In collaboration with CAR-SPAW and the Saint-Bart Nature Reserve, a 10 day scientific mission baptized "Megara" has been programmed for the end of March 2014 in the waters of Saint-Martin and Nevis. The idea, a first in the Îles du Nord, is to implant Argos marine transmitters into the fatty tissue of several humpback whales in order to follow their journey via satellite and the web. The association Mega-

tera, accustomed to this type of exercise, will be aboard the catamaran chartered for this mission, along with Michel Vély, chairman of Megaptera, several scientists and managers of marine protected areas in the region. The mission also plans to take skin samples of the humpback whales, and sperm whales as well. These samples will determine the sex and origin of each individual. They will be compared by Dr. Per J. Palsboll at the Dutch university of Groningen that has a database of over 8,500 samples collected from animals in the Northern Atlantic. An awareness campaign for scholars is programmed in partnership with Jean-Marie Jespère, the Academy Inspector of National Education in Saint-Martin, and the association «Mon école, ma baleine», Nelly Péliisson.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Un atelier «éponge»

Des scientifiques du monde entier – Brésil, Inde, Royaume-Uni, États-Unis... – se sont retrouvés du 1er au 8 décembre aux Anses d'Arlet, en Martinique, afin d'échanger et d'enrichir leurs connaissances sur les éponges de la Caraïbe. L'éponge, ou spongiaire, est un animal aquatique dont il existe environ 5000 espèces recensées dans le monde. Julien Chalifour a assisté aux interventions des spécialistes et a participé aux plongées de collecte des échantillons, pour ensuite les traiter. Cet atelier va permettre au chargé de mission scientifique de collecter des échantillons dans la Réserve de Saint-Martin puis de les envoyer aux spécialistes, et d'enrichir ainsi l'inventaire qui a permis en 2012 à une mission scientifique de répertorier 818 espèces dans les eaux de la Réserve.



Éponges dans la mangrove Sponges in the mangroves © Julien Chalifour



Identification des espèces Identification of species © Julien Chalifour

A «sponge» workshop

Scientists from around the world - Brazil, India, United Kingdom, United States... - met at Anses d'Arlet in Martinique, from December 1st to 8th, with the objective of exchanging and enriching their knowledge about sponges in the Caribbean. The sponge is an aquatic animal and there are roughly 5,000 known species in the world. Julien Chalifour attended the interventions given by the experts and participated

in the dives to collect samples for processing. This workshop enabled the Head of the Scientific Division to collect samples in the Saint-Martin Nature Reserve and then have them sent off to the specialists. The results will further enrich the inventory which presently lists 818 species that were recorded after the scientific research program carried out in 2012 in the Reserve waters.



L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014

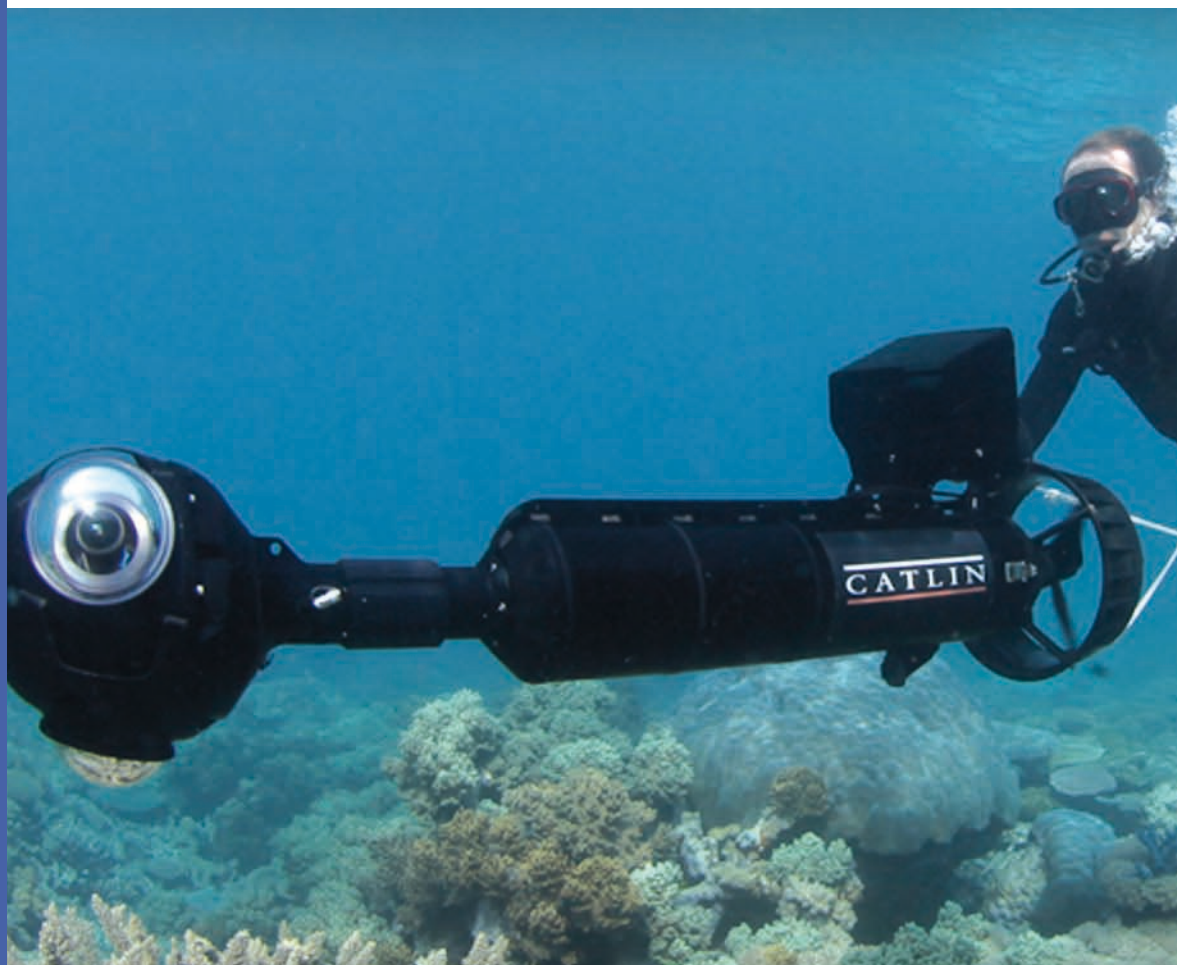


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Les récifs filmés à 360 degrés

Début décembre, Nicolas Maslach a donné le feu vert à la mission australienne Catlin Seaview Survey et nous aurons très bientôt la possibilité de découvrir sur internet et dans le détail les récifs filmés à Tintamare et à Grandes Cayes. La mission a été menée par une équipe de scientifiques australiens avec trois caméras prenant les images à 360° et en haute résolution. Développée par des chercheurs australiens, cette technique permet d'améliorer

le suivi des fonds marins, ainsi que leur cartographie. L'objectif de Catlin est de suivre l'état de santé des récifs coralliens au plus près et de fournir aux spécialistes les informations les plus exactes possibles, dans le cadre de la lutte contre la dégradation des coraux. Cette mission internationale a commencé dans le Pacifique et se poursuit à présent dans la Caraïbe. Les vidéos seront prochainement disponibles sur www.globalreefrecord.org.



*Les caméras utilisées par la mission Catlin
The cameras used by Catlin survey*

360-degree panoramic reef films

In early December, Nicolas Maslach gave the go ahead to the Australian mission, Catlin Seaview Survey, and very soon we will be able to watch detailed films on the internet of the reefs at Tintamarre and Grandes Cayes. The project was conducted by a team of Australian scientists with three cameras taking 360° photos at high resolution. Developed by the Australian researchers, this technique helps to improve seabed moni-

toring, as well as cartography. Falling within the framework of the battle against the degradation of coral, the objective of Catlin is to monitor the condition of the coral reefs as closely as possible and to provide the specialists with the most accurate information possible. This international mission began in the Pacific and is now in the Caribbean. The videos will be available soon on www.globalreefrecord.org

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Un lézard rarissime découvert à Tintamare

Repéré à Tintamare en mars 2013 pendant les opérations de dératisation de l'îlet, le scinque est un petit lézard très rare, endémique de La Désirade et de l'îlot de Petite Terre et dont on ignorait la présence à Saint-Martin jusque-là. Des photos attestent bien de son existence dans les murets de pierres sèches à Tintamare et cette découverte va devenir l'un des axes majeurs du prochain plan de gestion de la Réserve naturelle. Une mission scientifique

sera financée par l'État au travers de la DEAL Guadeloupe et réalisée par l'association AEVA, spécialiste de ce reptile, en collaboration avec la Réserve. Les objectifs seront d'évaluer la population de ces petits lézards et de définir leur localisation. Il sera nécessaire d'en attraper une petite dizaine, afin de disposer de cinq échantillons d'ADN de scinque, et hélas d'en sacrifier un, mais pour la bonne cause, puisqu'il sera exposé au Museum d'histoire naturelle.



Premières photos du scinque à Tintamare
First pictures of the skink on Tintamare
© Julien Chalifour

A very rare lizard discovered at Tintamare

Spotted on Tintamare in March 2013 during the rodent eradication on the island, the skink is a small and very rare lizard, endemic to the islands of Désirade and Petite Terre and thought to have disappeared from Saint-Martin. Photographs taken prove its existence in the dry stonewalls on Tintamare, and this discovery could become one of the major areas of focus in the Reserve's next Management Plan. A scientific monitoring program will be financed by the

State through DEAL Guadeloupe and conducted by the association AEVA, specialist of this reptile, in collaboration with the Reserve. The aim will be to assess the population of these small lizards and define their location. It will be necessary to capture roughly a dozen in order to come out with 5 skink DNA samples. Unfortunately, one individual will be sacrificed, but for a good cause as it will be sent to the Museum of Natural History.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Un envahisseur pas forcément antipathique

Une nouvelle espèce envahit peu à peu les herbiers sous-marins et la Réserve s'inquiète de connaître les conséquences de cette invasion silencieuse. Introduite par l'intermédiaire des ancres de bateaux, *Halophilia stipulacea* grignote la place occupée par *Syringodium* et par *Thalassia*. En Guadeloupe et aux Saintes, la nouvelle espèce a pris toute la place, mais cet envahissement ne serait pas forcément négatif. *Halophilia stipulacea* plaît apparemment aux poissons, qui

la digèrent facilement, et pourrait aussi stabiliser les sédiments. Une mission d'étude est lancée, qui sera menée pendant six mois par un stagiaire en Master 2 à l'Université de Corte. Dès la fin du mois de février, l'étudiant travaillera sur la cartographie des sites concernés et sur l'étendue du phénomène. Il s'efforcera de proposer des méthodes de suivi, pour savoir si *Halophilia stipulacea* s'étend ou régresse, et observera quels animaux la consomment.



Halophilia stipulacea © Julien Chalifour

An invading species that's not necessarily harmful

A new species is slowly invading the sea grass beds and the Reserve is concerned about the consequences of this silent invasion. Introduced via boat anchors, *Halophilia stipulacea*, is pushing its way in over *Syringodium* and *Thalassia*. In Guadeloupe and the Saintes, this new species has taken over almost completely, but this invasion is not necessarily negative. *Halophilia stipulacea* is apparently very popular with the fish that digest it easily and it could also sta-

bilize sediment. A research mission has been launched, and will be conducted over six months by an intern doing his 2nd year Masters at the University of Corte, in Corsica. Starting from the end of February, the student will work on mapping out the relevant sites and defining the extent of the phenomenon. He will endeavor to come up with monitoring methods to find out if *Halophilia* spreads or regresses, and which animals consume it.

L'amélioration
des
connaissances
sur les espaces
et les espèces
protégées

Better
Knowledge
About
Protected Areas
And Protected
Species

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014

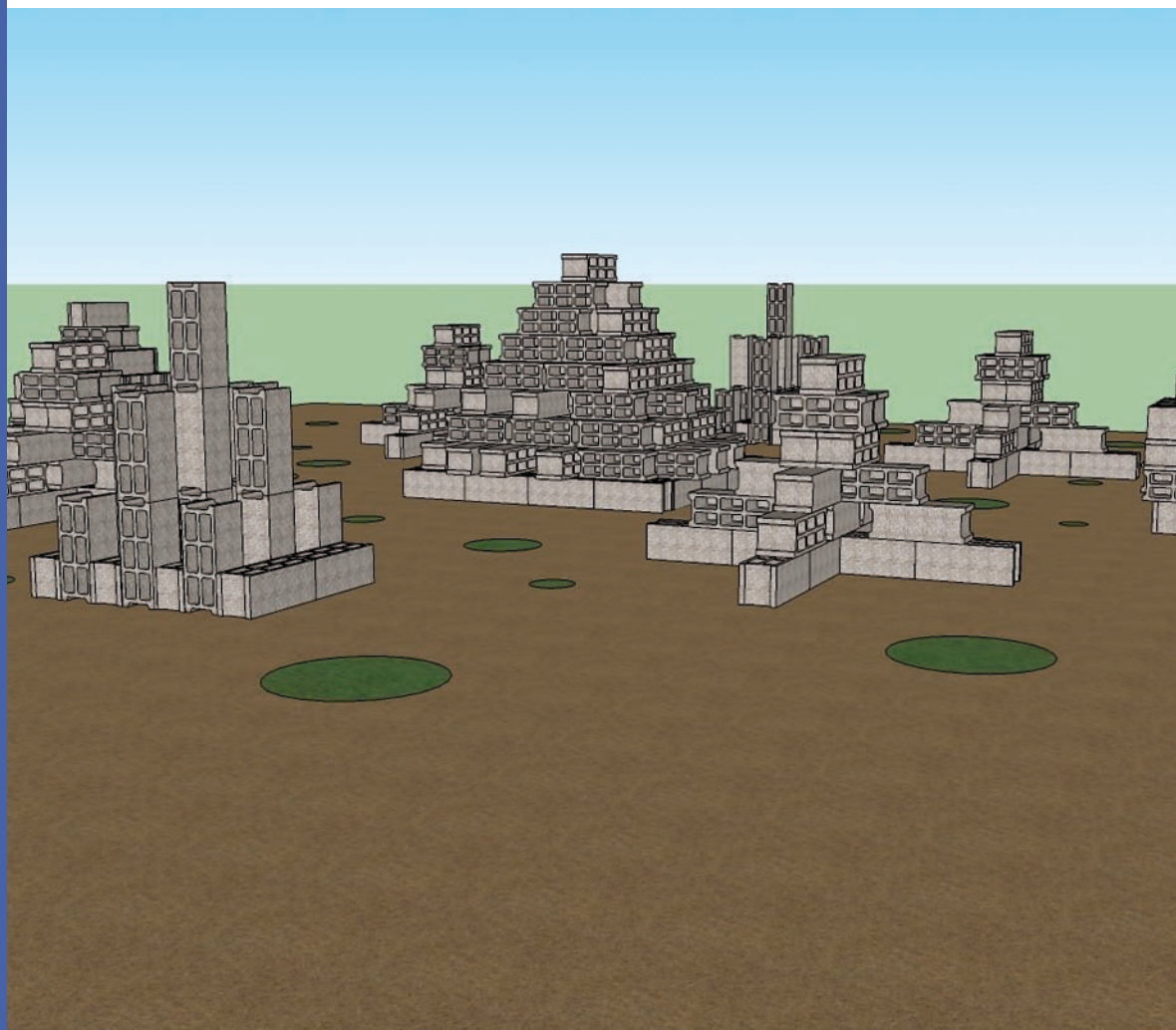


Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Un récif artificiel au secours des larves

Les larves d'animaux marins sont des proies faciles pour leurs prédateurs et favoriser leur taux de survie est une bonne manière d'augmenter le patrimoine écologique. Dans cet objectif, Nicolas Maslach a entrepris dans le cadre d'un projet baptisé «BIOHAB» d'implanter des habitats artificiels dans une zone dépourvue de récifs. Constitué de parpaings, matériau couvert de petites anfractuosités idéales pour l'installation des larves, ce récif

deviendra un habitat de choix pour des milliers de larves auxquelles il permettra de survivre. La mission est financée par TeMeUm, et les structures sont mises en place par l'équipe de la Réserve. Le suivi scientifique, encadré par Julien Chalifour, sera confié à un étudiant en Master 2 de l'Université de La Rochelle, de la mi-avril à la mi-juin 2014.



*La maquette du récif artificiel
Design of the artificial reef © Julien Chalifour*

An artificial reef to help rescue larvae

Marine animal larvae are easy prey for predators and increasing their survival rate is a good way to increase ecological heritage. With this goal in mind, the Reserve is going to install an artificial reef in a reef free zone. Consisting of breeze blocks, covered in tiny crevices that are ideal for the installation

of larvae, this reef will become a chosen habitat for thousands of future fish and shellfish that will be able to survive. The mission, financed by TeMeUm, will be handed over to an intern doing his 2nd year Masters at the University of La Rochelle, from mid-April until mid-June 2014.

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Le poisson-lion et la ciguatera

57 poissons-lion ont été pêchés, coupés en deux et laissés sur le lieu de leur découverte par les gardes dans les eaux de la Réserve naturelle en 2013, le but étant que d'autres poissons apprécient leur chair et finissent par en devenir prédateurs. Les analyses visant à déterminer si leur chair est contaminée par la toxine de la ciguatera continuent, les premiers résultats ayant fait apparaître que certains pois-

sons en étaient porteurs et d'autres non, selon leur origine. Les gardes, ainsi que deux pêcheurs professionnels, continuent donc de collecter des individus, à toutes les profondeurs et sur des sites différents. Ces échantillons seront analysés par l'Institut Pasteur et permettront de déterminer avec précision sur quels sites les poissons-lions sont comestibles et sur quels sites ils ne le sont pas.



Les gardes chassant le poisson-lion
The guards hunting lion fish
 © Julien Chalifour

Lion fish and ciguatera

In 2013, the guards caught 57 lion fish in the Nature Reserve waters, cut them in half and left them where they were discovered. The aim was to get other fish to start enjoying the taste of their flesh, and eventually become their predators. The tests to determine if their flesh is contaminated by ciguatera toxins continue, the initial results have shown that certain fish were

infected, and others weren't, depending on their origin. The guards, as well as two professional fishermen, continue to collect specimens at different depths and sites. These specimens will be studied by the Institut Pasteur, which will then allow us to determine precisely at which sites the lion fish are edible and at which sites they are not.

Le Journal de la
 Réserve Naturelle
 Nationale de
 Saint-Martin N°19
 Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
 de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Gaïa sauvée grâce à la Réserve

Traversée de part en part par une flèche de fusil-harpon au niveau des poumons, la tortue verte baptisée Gaïa a eu la chance de croiser le chemin de Julien Chalifour – chargé de mission scientifique à la Réserve – qui, le 25 août, se promenait sous l'eau au large d'Orient Bay. Examinée par la vétérinaire Claire Saladin, Gaïa avait absolument besoin d'être opérée pour que la flèche

soit retirée. Faute d'équipement à Saint-Martin, la tortue a été évacuée vers la Guadeloupe, où elle a été prise en charge par l'ONCFS, au centre de soins des tortues marines. Opérée par le Dr Lévêque, Gaïa a été maintenue en bassin de convalescence pendant deux semaines avant de rejoindre son milieu naturel depuis la plage guadeloupéenne de Malendure, le 18 septembre.

La destruction des tortues marines est un délit sévèrement puni. Les braconniers continuent pourtant de sévir, comme en atteste la blessure de Gaïa, mais aussi un plastron de tortue repéré par la Réserve en dehors de son territoire et les restes de tortue découverts par la gendarmerie chez un particulier le 18 octobre (voir plus loin «les actions de police»).

Gaïa was saved thanks to the Reserve

On August 25th, the Green Turtle, Gaïa, that had been shot with a spear gun, the arrow entering at lung level, was lucky enough to cross paths with Julien Chalifour, Head of the Scientific Division at the Reserve, who was out on the water that day, just off Orient Bay. Veterinarian Claire Saladin examined Gaïa and realized she was in immediate need of being operated on to remove the arrow. Due to the lack of equipment in Saint-Martin, the turtle was evacuated by plane to Guadeloupe where the ONCFS took charge of her at the marine turtle health center. Operated on by Dr. Leveque, Gaïa was kept in a recovery pool for two weeks before being released back into her natural environment from Malendure Beach in Guadeloupe, on September 18th.

The destruction of marine turtles is a crime severely punished. But poachers continue none-the-less, as Gaïa's wounds would attest, as would the turtle plastron (under shell) found by the Reserve outside the Reserve boundaries, and the turtle remains discovered by the gendarmerie in a private residence on October 18th (see the section below : "Police actions").



Gaïa transpercée par une flèche
Gaïa shot by the arrow of a spear gun



Gaïa relâchée sur la plage de Malendure, en Guadeloupe
Gaïa, released in Guadeloupe

TORTUES MARINES BILAN DE LA SAISON 2013

Grâce aux 58 écovolontaires bénévoles, 1018 patrouilles ont pu être menées sur 13 plages de l'île et 277 traces de montée de tortues relevées. 71% de ces traces mènent à un nid, ce qui représente 197 pontes.

SEA TURTLES 2013 SEASON REPORT

Thanks to the 58 eco-volunteers, 831 patrols were able to be conducted on 13 of the island's beaches, and 277 tracks of turtles crawling up the beach were registered. 71% of these tracks led to a nest, representing 197 clutches.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Destruction de ruines en vue

Première étape de la destruction des ruines d'une maison à Babit Point et de l'ancien hôtel au Galion, un diagnostic de l'amiante a été lancé en novembre par le Conservatoire du littoral. Ce diagnostic préalable est obligatoire avant la démolition de tout bâtiment construit avant 1997. En effet, si de l'amiante est présente, une dépollution est nécessaire afin que ce matériau dangereux ne se propage pas dans l'air et que les déchets soient déposés sur un site agréé. La ruine de Babit Point daterait des années 60 et est implantée sur une parcelle acquise en avril 2013 par le Conservatoire. Dès réception des résultats des prélève-

ments actuellement analysés en laboratoire, un appel d'offres sera lancé par le Conservatoire pour la démolition de cette maison qui dénature le paysage. Cette démolition, très attendue par les riverains, sera suivie d'une restauration paysagère et minérale. En ce qui concerne les ruines du Galion, datées des années 80, le Conservatoire devra malheureusement attendre l'issue de la procédure d'expropriation en cours avant de pouvoir procéder à leur destruction. Ces décombres sont situés en bordure d'une des plages les plus fréquentées de l'île, sur un site par ailleurs naturel et d'une grande richesse écologique.



Les ruines à Babit Point...
The ruin on Babit Point...
© Béatrice Galdi

... et au Galion
... and Galion
© Béatrice Galdi



The destruction of ruins is in sight

The first steps have been taken towards the destruction of the ruins of a house on Babit Point and the old hotel in Galion; an asbestos survey was launched in November by the Conservatoire du Littoral. This preliminary diagnosis is obligatory before demolition of any building constructed before 1997. And if there is any asbestos present, a site cleanup will be obligatory so that this dangerous contaminant cannot spread through the air and the waste that is removed can be placed in an approved site. The Babit Point ruin dates from the 60s and is built on a plot of land that the Conservatoire acquired in April 2013. As soon as the results of the samples, currently

being analyzed in a laboratory, are through, the Conservatoire will launch a tender for the demolition of this house that is ruining the landscape. Following the demolition, long-awaited by the residents, a restoration program of the landscape and minerals will be implemented. Concerning the ruins at Galion, dating from the 80s, the Conservatoire unfortunately has to await the outcome of the expropriation proceedings that are pending, before going forward with the destruction. These ruins are located on the edge of one of the most popular beaches on the island, on a site that not only natural but also very ecologically rich.



La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Des toilettes sèches à Pinel

L'accueil du public sur un site touristique doit tenir compte des besoins naturels de ces visiteurs et donc de la présence de toilettes écologiques. À l'îlet Pinel, le choix a été fait d'implanter deux toilettes sèches, financées avec l'aide de l'Europe et de l'État et considérées comme une bonne solution écologique dans les milieux isolés ne bénéficiant pas de réseaux collectifs. Leur entretien a été confié aux deux restaurateurs bénéficiant d'une autorisation d'occupation temporaire du Conservatoire, dans le cadre

des bonnes pratiques environnementales qu'ils se sont engagés à respecter. Aujourd'hui en phase expérimentale, ces toilettes ne donnent pas entière satisfaction du point de vue de leur capacité de charge en haute saison touristique, et les anciennes toilettes, plus «classiques», continuent d'être utilisées. Si la capacité de ces équipements s'avère insuffisante – 500 visiteurs en moyenne débarquent chaque jour à Pinel – le gestionnaire est bien conscient qu'il doit réfléchir à une autre solution.



Toilettes sèches à Pinel Dry toilets on Pinel © Béatrice Galdi

Dry toilets on Pinel

When a site that belongs to the Conservatoire du Littoral is open to the public, consideration needs to be taken to address the visitors' toiletry needs, and thereby the installation of ecological toilets. The decision was taken to install two dry toilets on the island of Pinel, financed with the help of Europe and the State, and considered a good ecological solution in an isolated area that is not linked up to the public sewage network. Their maintenance was entrusted to the two restaurant owners who hold temporary occupation permits.

These permits were issued by the Conservatoire, in the context of good environmental practices that they are committed to respect. Today, the toilets are still in the experimental phase, and are not entirely satisfactory with regards to their capacity in full tourist season, and the old, more "classic" toilets, are still being used. There are on average 500 visitors going to Pinel every day, and if the capacity of these facilities proves to be insufficient, the Reserve is well aware that they will need to find another solution.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Les projets 2014

de la Réserve naturelle et du Conservatoire du littoral

The Nature Reserve and Conservatoire's projects for 2014

SENTIER BOTANIQUE À BABIT POINT A NATURE TRAIL AT BABIT POINT

Dès que la maison en ruines aura disparu du paysage, il est prévu la création d'un sentier botanique qui mettra en valeur le *Melocactus intortus* et les autres espèces floristiques à l'aide de panneaux, mais aussi les aspects paysagers du site, son chaos rocheux et son ouverture sur l'Océan Atlantique et l'île de Saint-Barthélemy.

As soon as the house ruins have been removed from the site, it is planned to build a nature trail with information signs along it. They will highlight the value of the *Melocactus* and other floral species, as well as the landscape aspects of the site; its rocky chaos and opening towards the Atlantic Ocean and the island of Saint Barthelemy.



Paysage à Babit Point
Babit Point landscape
© Béatrice Galdi

BEAU PROJET À L'EMBOUCHURE DE L'ÉTANG AUX POISSON AN EXCELLENT PROJECT FOR THE MOUTH OF THE ETANG AUX POISSONS

Après la dépollution du site d'une ancienne carrière de sable à l'embouchure de l'étang aux Poissons, le Conservatoire souhaite y réaliser un ambitieux projet de restauration écologique et d'accueil du public. Ce projet a été différé jusque-là faute de cofinancements. En 2014, le Conservatoire espère pouvoir démarrer ces travaux avec l'aide de l'État et de l'Europe.

After cleaning up the site of a former sand quarry at the mouth of the Etang aux Poissons, the Conservatoire hopes to achieve an ambitious project of ecological restoration and public reception on the site. This project has, up until now, been delayed, due to a lack of co-financing. The Conservatoire hopes that in 2014 with the help of the State and Europe, it will be able to start this work.



Le site dépollué The site cleaned up

OBSERVER LES AIGRETTES EGRET-WATCHING

Important site de nidification des aigrettes, l'étang du cimetière, à Grand-Case, sera doté d'un observatoire, qui permettra au public de contempler ces beaux oiseaux en toute discrétion.

The Etang du Cimetière in Grand-Case is an important nesting location for egrets, and is going to be equipped with a bird watching hide that will allow the public to observe these beautiful birds in full discretion.



Les aigrettes apprécient l'étang du cimetière
The egrets enjoying the Etang du Cimetière

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°19 Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Les projets 2014 de la Réserve naturelle et du Conservatoire du littoral *The Nature Reserve and Conservatoire's projects for 2014*

PARCOURS DE SANTÉ A FITNESS TRAIL

Le conseil de quartier n°3 a sollicité la réserve Naturelle et le Conservatoire pour la mise en place d'un parcours de santé autour de l'étang Guichard, à deux pas de la plage de Friar's Bay. Le Conservatoire est prêt à financer un aménagement. Toutefois, comme il est propriétaire du plan d'eau mais pas de ses berges, il a besoin de l'accord des propriétaires pour une servitude de passage.

The Neighbourhood Council No. 3 approached the Conservatoire about building a fitness trail around the Etang Guichard, just near to Friar's Bay Beach, and the Conservatoire is ready to finance the work. However, as it owns the water but not the banks, the Conservatoire will need the authorization of the owners for the right of way.



L'étang de Friar's Bay The salt pond in Friar's Bay

MISE EN DÉFENS ET REVÉGÉTALISATION À GRANDES CAYES THE PROTECTION AND REVEGETATION OF GRANDES CAYES

Malheureusement située en bordure de la route menant à l'écosite de traitement des déchets, la plage de Grandes Cayes fait régulièrement office de dépotoir. Également, le public fréquentant le site a tendance à se garer au plus près de la plage, ce qui empêche la végétation naturelle d'arrière-plage de se développer. Afin de limiter ces nuisances, la réserve et le Conservatoire a l'intention de lancer une restauration végétale du site, ainsi que de placer quelques bombes volcaniques aux bons endroits, pour limiter l'accès des véhicules et stopper les dépôts de déchets trop fréquents, dont encore un a été verbalisé par la Réserve naturelle en décembre.

As the beach of Grandes Cayes is located alongside the road leading to the ecosite for waste treatment, it is unfortunately often used as a dumping ground. The public using this site also tend to park as close to the beach as possible, which prevents natural backshore vegetation from growing. In order to curb these intrusive actions, the Conservatoire intends to begin vegetal restoration of the site, and to place several blocks in key positions to limit vehicle access and stop the far too frequent dumping (for which another perpetrator was fined by the Nature Reserve in December).



La plage de Grandes Cayes... Grandes Cayes Beach...

... Et ses encombrants ... And its pollution
© Christophe Joe



La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Actions de police

Le 11 septembre, à l'occasion du suivi scientifique des oiseaux autour des étangs, l'équipe a repéré un grand nombre de munitions de toutes sortes, jetées dans l'étang Rouge, à faible profondeur. Quelques semaines plus tard, le 31 octobre, c'est un pistolet 357 Magnum et un détonateur anti-personnel de mines en état de marche qui ont été découverts par les gardes de la Réserve, toujours dans l'étang Rouge. Ces armes ont été repêchées avec l'assistance de la brigade de recherches de la gendarmerie et un procès-verbal de destruction a eu lieu.

During scientific monitoring of birds around the salt ponds on September 11th, the team came across a large amount of munitions of all kinds thrown into the shallows of the Etang Rouge. A few weeks later, on October 31st, the Reserve guards discovered a 357 Magnum pistol and an anti-personnel mine detonator, still in working condition, also in the Etang Rouge. These weapons were recovered with the assistance of the Investigation Brigade from the gendarmerie and a destruction certificate was signed.



Le pistolet 357 Magnum
The 357 Magnum pistol



Du matériel de guerre trouvé dans l'étang Rouge
War material found in the Etang Rouge

Le 18 septembre, à la suite de la publication dans le FaxInfo d'un article informant qu'un brochet de mer de 25 kilos avait été pêché dans l'étang aux Poissons, les gardes ont retrouvé le pêcheur et ont dressé un procès-verbal à son encontre.

On September 18th, following an article published in the Faxinfo stating that a 25kg snook was caught in the Etang aux Poissons, the guards found the fisherman and an official statement was drawn up against him.

Le 21 septembre, alors que le «Beach Clean Up» du Radisson battait son plein, les gardes ont repéré deux chasseurs sous-marins. Convoqués, les deux hommes se sont présentés au bureau de la Réserve. Les poissons et leur matériel de pêche ont été confisqués.

On September 21st, whilst the Radisson «Beach Clean Up» was in full swing, the guards spotted two underwater hunters. After being summoned, the two men showed up at the Reserve offices. Their fish and fishing equipment were confiscated.

Le 7 octobre, grâce à l'appel téléphonique d'un témoin, les gardes ont interpellé deux pêcheurs à la ligne sur la plage de Coralita. Les poissons et les cannes à pêche ont été confisqués.

On October 7th, thanks to a witness phoning in, the guards apprehended two anglers on the Coralita beach. Their fish and fishing rods were confiscated.



Pêche illégale à Coralita
Illegal fishing at Coralita



Les poissons ont été saisis
The fish were seized

Actions de police *Police actions*

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Le 18 octobre, la gendarmerie a informé la Réserve naturelle que deux carapaces et de la viande de tortue avaient été découvertes chez un particulier, à l'occasion d'une perquisition. La saisie par les gardes de ces carapaces et de cette viande a donné lieu à un procès-verbal de destruction.

On October 18th, the gendarmerie informed the Nature Reserve that two turtle shells and turtle meat had been found in a private residence during a search operation. Seizure of these shells and the meat by the guards resulted in a formal report of destruction



Viande de tortue trouvée chez un particulier *Turtle meat found in a private residence*

Le 14 novembre, 254 lambis vivants ont pu être remis à l'eau non loin de Petite Clé et de Pinel, grâce au témoignage d'un riverain. Le pêcheur a été jugé par le tribunal correctionnel le 5 décembre 2013 et condamné à 100 jours-amende d'un montant de 20 euros. S'il ne paie pas ces amendes, le pêcheur sera emprisonné pendant 100 jours. Il avait pêché ces 254 lambis, ainsi qu'un casque et deux langoustes, autour des îlets de Pinel et de Petite Clé, en plein cœur de la Réserve. Les gardes l'ont pisté pendant quelques jours avant de pouvoir l'interpeller en flagrant délit, avec l'assistance de la brigade nautique de la gendarmerie. Au vu de l'importance de son activité illégale, les gardes estiment à environ 2000 le nombre de lambis pêchés par cet homme cette semaine-là.

On November 14th, thanks to the testimony given by a local resident, 254 live conches were able to be put back in the sea not far from Petite Clé and Pinel. The fisherman was tried in the criminal court on December 2013 and sentenced to a 100 day fine of 20 euros. If he doesn't pay his fines, the fisherman will be imprisoned for 100 days. He caught these 254 conches, as well as red helmet and two lobsters, around the islands of Pinel and Petite Clé, right in the middle of the Reserve. The guards tracked the suspect over several days before being able to arrest him with the help of the Nautical Brigade from the gendarmerie. Given the magnitude of his illegal activity, the guards estimate that he hauled in roughly 2,000 conches that week.



254 lambis ont été remis à l'eau *254 conches were returned to sea © Steeve Ruillet*



Ce pêcheur a été jugé par le tribunal correctionnel *This fisherman was tried by the criminal court*



La restauration
des milieux et
des populations
dégradées

Restoration Of
Degraded Areas
And Populations

Nouvelle pollution du Grand Étang

Un énième rebondissement dans l'affaire de pollution du Grand Étang est survenu en novembre 2013, toujours en bordure de la route qui longe l'hôtel de la Samanna d'un côté et l'étang de l'autre. Des riverains ont alerté la Réserve et le Conservatoire de cette importance pollution d'eaux usées non traitées, qui débordaient abondamment sur la route au lieu de se déverser dans le réseau public d'assainissement. Un curage a permis de stopper à court terme le problème, mais il faudra bien que des travaux plus conséquents de mise aux normes soient faits. À deux reprises, en février 2012 puis en février 2013, l'Établissement de l'eau et de l'assainissement de Saint-Martin (EEASM) a mis l'hôtel en demeure de procéder à des travaux, mais sans succès. Les travaux demandés consistent à installer une unité de prétraitement des eaux usées produites par l'hôtel, qui contiennent des fibres issues de la laverie et des graisses du restaurant, toutes matières qui tendent à boucher le réseau d'évacuation, entraînant ces débordements récurrents. La Réserve naturelle a de son côté dressé deux procès-verbaux à l'encontre de l'hôtel, en 2009 et en 2013, et plusieurs réunions entre tous les acteurs n'ont pas permis de met-

tre un terme à cette situation qui perdure depuis de nombreuses années, au détriment de l'étang, mais aussi de la salubrité publique. Les riverains, très impliqués dans cette affaire, déplorent cette pollution qui s'éternise. Rappelons que les 14 étangs protégés depuis 2007 par le Conservatoire du littoral, gérés par la Réserve naturelle, ont été désignés zones humides d'importance internationale dans le cadre de la Convention de Ramsar.

DU CÔTÉ DE L'ÉTANG GUICHARD...

Le Grand Étang n'est pas seul à connaître des épisodes récurrents de pollution. À Friar's Bay, l'étang Guichard a de nouveau connu une pollution début décembre en provenance de la station d'épuration privée de la résidence «palmeraie baie», située sur les berges. Cette installation connaît des dysfonctionnements répétitifs, qui polluent le milieu naturel, en dépit de plusieurs mises en demeure du Conservatoire du littoral et d'une verbalisation de la Réserve naturelle. La Réserve appelle les témoins de telles pollutions sur les étangs à l'en informer au plus vite en appelant le 05 90 29 09 72.



Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Pollution récurrente sur le Grand étang Recurrent pollution in the Grand Etang © Christophe Joe

La restauration
des milieux et
des populations
dégradées

Restoration Of
Degraded Areas
And Populations

Further pollution in the Grand Etang

In November 2013, there was once again a situation involving pollution at the Grand Etang, and once again, it was in the same spot on the road where La Samanna Hotel faces the salt pond. Local residents notified the Reserve and the Conservatoire of the profuse amount of untreated sewage pollution that was overflowing onto the road, instead of pouring into the public sewer system. A flushing was conducted and has stopped the problem on a short-term basis, but more substantial work to upgrade the system is vital. On two occasions, in February 2012 and February 2013, the Saint-Martin Water and Sanitation Division (EEASM) presented the hotel with formal notices to proceed with the upgrading of their system; both were unsuccessful in getting any results. The work required consists of installing a waste water pretreatment unit, as the hotel's waste water contains fibers from the laundry service and fat from the restaurant, which are both perfect for clogging a drainage system and causing this recurrent overflowing. The Nature Reserve, on its side, has drawn up two official statements against the hotel, both in 2009 and in 2013. Several meetings with all the key players have also failed to put an end to this ongoing

situation, to the detriment of the salt pond and also the health and safety of the public. The local residents, who are deeply involved in this affair, deplore this pollution that is dragging on. Let us remember that the 14 salt ponds, protected by the Conservatoire du Littoral, managed by the Nature Reserve since 2007, have been designated Wetlands of International Importance under the Ramsar Convention.

ETANG GUICHARD'S STORY...

The Grand Etang is not the only one to have recurrent cases of pollution. In Friar's Bay, the Etang Guichard was privy to another episode of pollution at the beginning of December, originating from the private sewage treatment plant of the residence «palmeraie baie», located on its banks. This facility has experienced repetitive failures that pollute the environment, despite several formal notices from the Conservatoire du Littoral and a report from the Nature Reserve. The Reserve is appealing to anyone who witnesses such form of pollution on the salt ponds to call them immediately on 05 90 29 09 72.

Mouillages antivol à l'îlet Pinel

À Pinel, afin d'éviter les vols récurrents de bouées de mouillage, les gardes de la Réserve naturelle ont remplacé les bouts allant du corps-mort à la bouée par de la chaîne de 12 millimètres. Par ailleurs, trois bouées de mouillage au Rocher Créole et quatre à Tintamare ont été temporairement retirées, l'anneau scellé chimiquement sur le corps-mort nécessitant des travaux sous-marins de sécurisation.



Anti-theft anchorages at Pinel

In order to avoid the recurrent theft of the mooring buoys around Pinel, the Nature Reserve rangers have replaced the rope that runs from the anchor to the buoy with 12mm chain. In addition,

three mooring buoys at Rocher Créole and four at Tintamare have been temporarily removed, as the shackles that are chemically sealed to the mooring are in need of underwater securing.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Convention avec le Mont des Accords

Dans le cadre de sa mission d'Education à l'environnement, la Réserve naturelle a signé une convention de partenariat avec le collège Mont des Accords, comme elle l'a fait auparavant avec les deux autres collèges de l'île. Cet accord concerne particulièrement les élèves des classes d'insertion, que la Réserve retrouvera au cours des sorties pédagogiques sur son territoire.

The Mont des Accords Convention

As part of the Environmental Education Mission, the Nature Reserve signed a partnership agreement with the Collège Mont des Accords, as it previously did with the two other collèges on the island. This convention applies particularly to the students in the insertion program, whom the Reserve will meet on the educational outings into the field.

La Réserve s'implique dans l'enseignement du tourisme

L'accord-cadre signé en juin 2013 entre la Collectivité, l'Éducation nationale et l'Office de tourisme pour l'inscription du tourisme au nombre des matières enseignées dans le secondaire à Saint-Martin concerne également la Réserve naturelle, qui s'associera à ces travaux pour que les élèves apprennent à mieux connaître leur patrimoine naturel. C'est dans le cadre de cette convention que s'effectuera une sensibilisation des scolaires à la présence des mammifères marins dans notre région.

The Reserve gets involved in teaching tourism

The framework agreement signed in June 2013 between the Collectivité, National Education and the Tourist Office to include tourism in the subjects taught in the Saint-Martin high schools also concerns the Nature Reserve. It will join in the work to teach the students more about their natural heritage. As part of this agreement the students will be taught about the presence of marine mammals in our region.

Agoa et la Réserve à la Fête de la science

La Réserve a participé à la Fête de la science, qui s'est déroulée du 25 au 29 novembre au lycée, sous la forme d'une exposition consacrée au sanctuaire Agoa et à la mission scientifique d'inventaire des mollusques, échinodermes et crustacés réalisée en 2012.

AGOA and the Reserve attend the Science Fair

The Reserve participated in the Science Fair which was held from November 25th to 29th at the Lycée. They held an exhibition devoted to the AGOA Sanctuary and to the scientific inventory program of molluscs, echinoderms and crustaceans, conducted in 2012.

Reconnaissance caribéenne pour le sentier dans la mangrove

Le sentier de découverte de la mangrove et de l'avifaune à l'étang de la Barrière, mis en place en 2012-2013 par le Conservatoire du littoral et la Réserve, a été intégré au «Caribbean Birding Trail», une initiative qui regroupe les meilleurs sites d'observation de l'avifaune à l'échelle de la Caraïbe. Pour les amateurs de «birdwatching», cette reconnaissance place la petite île de Saint-Martin aux côtés de destinations comme la République Dominicaine, Puerto Rico ou encore Cuba.

C'est une première pierre pour le développement de cette activité écotouristique à Saint-Martin, où les quatorze étangs protégés par le Conservatoire accueillent une avifaune particulièrement remarquable. En septembre dernier, l'étang de la Barrière a accueilli un festival, dans le cadre de la journée internationale de la migration des oiseaux. Cette manifestation, organisée à l'initiative de l'association «Les Fruits de Mer», a connu une affluence de plus de 200 personnes.



*Le sentier de découverte à l'étang de la Barrière
The nature trail on the Etang de la Barrière*

Caribbean recognition for the mangrove trail

The nature trail leading to the discovery of the mangroves and birdlife on the Etang de la Barrière that was built in 2012-2013 by the Conservatoire du Littoral has been included on the "Caribbean Birding Trail" list. This is an initiative to classify the best bird watching spots in the Caribbean. For bird watching fans, this recognition places our little island of Saint-Martin on a par with destinations such as the Dominican Republic,

Puerto Rico and Cuba. This is a cornerstone development for ecotourism in Saint-Martin, where the fourteen salt ponds, protected by the Conservatoire, host remarkable birdlife. Last September a Migratory Bird Festival was held at the Etang de la Barrière on the International Migratory Bird Day. This event was organized under the initiative of the association "Les Fruits de Mer" and over 200 people attended.

L'optimisation
des moyens pour
assurer la qualité
des missions

Better Means
For Better
Missions

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Un bel avenir pour Daniel Lewis

Les trois gardes de la Réserve naturelle ont accueilli le 12 novembre un nouvel élément au sein de leur équipe. Il s'agit de Daniel Lewis, recruté dans le cadre des contrats avenir et dont la candidature avait retenu l'attention de tout le personnel de la Réserve. Actuellement en phase de découverte et d'apprentissage, le nouveau garde participe à toutes les patrouilles à terre et en mer, ainsi qu'aux travaux d'entretien des mouillages, par exemple. Très motivé par la protection de l'environnement de son île et complètement intégré à l'équipe, il adore son travail, qu'il estime très intéressant.

A bright future for Daniel Lewis

On November 12th, the three Nature Reserve rangers welcomed a new recruit onto their team. Daniel Lewis was employed from the "contrats avenir" program; his application attracted the attention of all the staff at the Reserve. Currently undergoing training and discovery, the new guard is participating in all the sea and land patrols, as well as other jobs such as the maintenance of the anchorages. Extremely motivated by the protection of the environment of his island, he is fully integrated into the team, and loves his job that he finds very interesting.



Daniel Lewis

Échange de bons procédés au Galion

La piscine flottante en eau de mer implantée à l'origine en baie de Grand-Case a été remontée en octobre dans la baie de l'Embouchure, dans la réserve naturelle marine, et fait l'objet d'une convention de partenariat entre la Collectivité et la Réserve. L'idée pour la Collectivité est de disposer d'un endroit adapté pour les activités scolaires de natation. Le conseil exécutif a délibéré en ce sens le 24 septembre 2013 et a alloué 150 000 euros à la Réserve naturelle, répartie sur trois exercices budgétaires, en 2013, 2014 et 2015.

Exchange of good practices in Galion

The floating pool that was originally installed in the Grand-Case Bay was moved in October to the Embouchure Bay (Galion beach), which is part of the Nature Reserve, and has ended in a partnership agreement being drawn up between the Collectivité and the Reserve. The idea is for the Collectivité to have a suitable place for the school swimming activities to be held, and for the Reserve to receive a grant for three years. The Executive Council deliberated over this on September 24th 2013, and has since signed a convention to allocate 150,000 euros to the Nature Reserve spread over three fiscal years, 2013, 2014 and 2015.



Signature de la convention entre la COM et la Réserve naturelle
Signature of the convention between the COM and the Nature Reserve

La Réserve déménage

Forte de ses nouveaux recrutements, la Réserve a déménagé non loin de son ancienne adresse à l'Anse Marcel, dans des locaux plus spacieux et plus accessibles au public.

The Reserve is moving premises

Due to the new recruits, the Reserve is moving premises, not very far from its former address in Anse Marcel, into a more spacious workspace that is more accessible to the public.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Agoa représenté par la Réserve à Saint-Martin

Créé en 2010 sur l'ensemble de la zone économique exclusive des Antilles françaises, le sanctuaire Agoa est dédié à la protection des mammifères marins. Grâce au soutien financier et technique de l'Agence des aires marines protégées (AAMP), le sanctuaire travaille notamment à développer la coopération par une politique de jumelage avec les sanctuaires existants ou en devenir dans la région et par la mise en œuvre de campagnes internationales de connaissance des mammifères marins

et de leurs habitats. Le 10 septembre 2013, la Réserve naturelle de Saint-Martin a signé une convention avec l'AAMP. Cette convention permet à la Réserve de représenter le sanctuaire auprès des autorités, de participer à la mise en œuvre des actions de gestion préconisées par l'AAMP, de contribuer à l'organisation de campagnes scientifiques en mer, d'assurer les relations avec les acteurs du milieu marin et enfin d'organiser de manière régulière un événement autour du sanctuaire.

AGOA represented by the Saint-Martin Nature Reserve

Established in 2010 within the exclusive economic zone of the French Antilles, the AGOA Sanctuary is dedicated to the protection of marine mammals. Thanks to the financial and technical support of the Agence des Aires Marines Protégées (AAMP), the sanctuary works particularly in developing cooperation through a matching policy with existing, or future, sanctuaries in the region, and by setting up international awareness campaigns about marine mammal and their habitats. On September 10th

2013, the Saint-Martin Nature Reserve signed an agreement with the AAMP. This convention enables the Reserve to represent the sanctuary when dealing with the authorities, to participate in the implementation of the management actions recommended by the AAMP, to contribute to the organization of scientific research programs at sea, to maintain relations with the marine environment players and finally to organize regular events around the sanctuary.

Les gestionnaires d'AMP à Porquerolles

Nicolas Maslach, Franck Roncuzzi, Julien Chalifour et Romain Renoux étaient invités au Forum des gestionnaires d'aires marines protégées, qui s'est déroulé à Porquerolles du 16 au 18 octobre, en même temps que le cinquantenaire du parc national de Port-Cros. Ces trois jours ont été consacrés entre autres à la gestion des ac-

tivités sportives, un sujet qui a particulièrement intéressé Franck Roncuzzi, responsable du pôle technique et police de la nature. Un atelier dédié à la gestion des événements catastrophiques a retenu toute l'attention de la Réserve, qui avait géré le crash d'un avion dans ses eaux en 2012.

The MPA managers at Porquerolles

Nicolas Maslach, Julien Chalifour, Romain Renoux and Franck Roncuzzi were invited to a Forum organized for managers of marine protected areas (MPA). It took place in Porquerolles from October 16th to 18th, which coincided with the fiftieth anniversary of the Port-Cros National Park. These three days were dedicated to amongst

other things, the management of sporting activities, a subject that particularly interested Franck Roncuzzi, Head of the Technical Division and Nature Protection Unit. The workshop on catastrophic events management attracted the full attention of the Reserve that had had to manage a plane crash in its waters in 2012.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Libérer les baleines des filets dérivants

Du 12 au 14 novembre, en collaboration avec la Réserve, la Commission baleinière internationale (CBI) et le CAR-SPAW ont invité quinze pays de la Caraïbe à Saint-Martin, sur la thématique de la préservation des mammifères marins. La principale cause de mortalité des mammifères marins étant leur enchevêtrement dans des engins de pêche ou des cordages dérivants, une grande part de l'atelier a été consacrée aux techniques d'intervention les plus efficaces pour libérer les animaux. Ce phénomène a pris une telle ampleur qu'un expert de la CBI parcourt le monde pour informer les personnes concernées, au travers d'une vidéo de présentation de ces techniques, mais aussi d'exercices en mer.

À Saint-Martin, quatre bateaux, dont celui de la SNSM, ont participé à l'atelier, au cours duquel les participants ont été sensibilisés à l'approche de l'animal, mais aussi au risque lié aux techniques de désenchevêtrement. Toute l'équipe de la Réserve naturelle de Saint-Martin a été formée à ces techniques, ainsi que l'équipage de la SNSM. La Réserve est à présent dotée d'un kit, financé par le CAR-SPAW et composé de grappins, de perches munies de couteaux, de casques de sécurité et de gilets de sauvetage. Une «Rescue Team» associant les gestionnaires d'aires marines protégées de la région a été créée, afin de répondre rapidement à de telles situations dans nos eaux.



Exercice en mer Exercises at sea

Free the whales from driftnets

From November 12th to 14th, in collaboration with the Reserve, the International Whaling Commission (IWC) and CAR-SPAW invited fifteen Caribbean countries to Saint-Martin to discuss the conservation of marine mammals. The main cause of mortality in marine mammals is them becoming entangled in fishing gear or drifting ropes. A large part of the workshop was devoted to the most effective intervention techniques to release the animals. This phenomenon has become so widespread that an IWC expert travels the world to inform the concerned persons the techniques to use, both by way of a video presentation, and also exercises done at

sea. In Saint-Martin four boats, including that of the SNSM, participated in the workshop that explained to the participants how to approach the animal and also the risks involved in the disentanglement techniques. The entire team from the Saint-Martin Nature Reserve was taught these techniques, as well as the SNSM crew. The Reserve is now equipped with a kit, financed by CAR-SPAW and contains grapples, poles equipped with knives, safety helmets and lifejackets. A "Rescue Team" involving managers of the marine protected areas in the region was established in order to respond quickly to any such situations in our waters.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

La Caraïbe menacée par la montée des eaux

Une douzaine de pays de la Caraïbe ont participé les 28 et 29 novembre à un atelier sur le changement climatique, organisé par l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) et le CAR-SPAW, en partenariat avec la Réserve, à l'hôtel Mercure. Des experts internationaux ont présenté l'impact du changement climatique sur les petits territoires insulaires de la Caraïbe, les plus optimistes annonçant une élévation du niveau de la mer d'un mètre, ce qui correspondrait à l'érosion moyenne de 150 mètres de côtes sur l'ensem-

ble des littoraux caribéens. Cette perte d'espace s'accompagnerait d'un déplacement de population et aurait un impact majeur sur l'industrie hôtelière. Les experts et gestionnaires présents ont tous souligné l'importance de la préservation des écosystèmes côtiers et littoraux afin de lutter efficacement contre la montée des eaux. Deux élus locaux – René-Jean Duret et Jean-Philippe Richardson – ont été sensibilisés à cette menace, qu'il serait éventuellement bon de prendre en compte dans le Plan local d'urbanisme, en cours d'élaboration.

The Caribbean threatened by rising water levels

Twelve Caribbean countries participated in a workshop on climate change that was held on November 28th and 29th at the Hotel Mercure. It was organized by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) and CAR-SPAW, in partnership with the Reserve. The experts presented the impact of climate change on the small island territories of the Caribbean. The most optimistic announced a one meter rise in the sea level, which corresponds to an average 150m of coastal erosion along the entire Caribbean coastline. This

loss of land would be accompanied by population displacement and would have a major impact on the hotel industry. The experts and managers present all emphasized the importance of preserving the coastal ecosystems and coastlines in order to effectively fight against the rising water level. Two local elected officials, René-Jean Duret and Jean-Philippe Richardson, were made aware of this threat, and were advised to take this into account when drawing up the Local Urbanization Plan that is currently under development.

IMPAC 3 : un rendez-vous à ne pas manquer

Nicolas Maslach, Franck Roncuzzi, Julien Chalifour et Romain Renoux ont participé à IMPAC 3, qui se tenait pour la première fois en France, du 21 au 26 octobre, sur le magnifique site du Palais du Pharo, à Marseille. Tous les quatre ans, cet événement est le traditionnel rendez-vous des gestionnaires d'aires marines protégées du monde entier, qui peuvent échanger en participant à des dizaines d'ateliers spécialisés. IMPAC 3 représente pour notre pays une chance de mettre en avant les politiques françaises de préservation des milieux ma-

rins et des différents outils existants, dont fait partie la Réserve naturelle de Saint-Martin.



IMPAC 3 a eu lieu cette année à Marseille
IMPAC 3 took place in Marseille this year

IMPAC 3 : an event not to be missed

Nicolas Maslach, Julien Chalifour, Romain Renoux and Franck Roncuzzi attended the IMPAC 3 that took place in France for the very first time from October 21st to 26th, at the magnificent site of the Palais du Pharo in Marseille. Every four years, this is the traditional "rendez-vous" of all managers of marine protected areas from

around the world, who are able to exchange and participate in dozens of specialized workshops. IMPAC 3 is the opportunity for our country to highlight the conservation policy France implements with its marine environments and the various existing tools, which includes the Saint-Martin Nature Reserve.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Saint-Martin à la Réunion

La Réserve naturelle de Saint-Martin ayant accueilli la directrice de la Réserve nationale marine de La Réunion et le responsable de la cellule surveillance et police de cette Réserve en juin 2013, Nicolas Maslach et Franck Roncuzzi se sont rendus à leur tour à La Réunion en septembre, dans le cadre des échanges de bonne pratique entre sites naturels protégés. Franck Roncuzzi a mis à profit son déplacement pour effectuer un compagnonnage avec la Réserve marine de La Réunion sur les aspects de police de la nature et de techniques

de mouillages. Invité par la région Réunion et le Ministère de l'Économie, Nicolas Maslach a quant à lui participé à la conférence internationale du développement durable du tourisme dans les îles, mise en place par l'Organisation mondiale du tourisme et le gouvernement français. Le conservateur a présenté la Réserve de Saint-Martin, ainsi qu'un exposé sur les effets du changement climatique dans les milieux insulaires à l'auditoire, parmi lequel de nombreux ministres et responsables du tourisme venus du monde entier.



*Vue de la conférence internationale du développement durable du tourisme dans les îles
View of the International Conference on Sustainable Development of Tourism in Islands*

Saint-Martin pays a visit to Réunion

The Saint-Martin Nature Reserve hosted the Director of the National Marine Reserve of Reunion as well as the reserve's Head of Surveillance and Police Unit in June 2013. Nicolas Maslach and Franck Roncuzzi reciprocated this visit by going to Reunion in September as part of the program to exchange good practices between natural protected areas. Franck Roncuzzi took advantage of this to form a companionship with the Marine Reserve in Reunion with regards to the policing aspects of nature and mooring tech-

niques. Invited by the Reunion region and the Minister of Economy, Nicolas Maslach attended the International Conference on Sustainable Development of Tourism in Islands, set up by the World Tourism Organization and the French government. The conservationist presented "his" reserve, as well as a presentation on the effects climate change is having on the island habitats. Amongst the audience present were numerous ministers and tourist managers who came from the world over.

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

La Réserve suit les baleines en Martinique

La Réserve naturelle de Saint-Martin a participé à une campagne de suivi scientifique des mammifères marins, du 1er au 8 octobre, dans les eaux côtières de la Martinique. Cette mission, organisée par l'AAMP et le CAR-SPAW dans le sanctuaire Agoa, a permis de nombreuses observations visuelles et acoustiques de plusieurs espèces de ces grands animaux. À signaler, l'observation d'une baleine à bec de Gervais, espèce

rare, dans le canal de Sainte-Lucie. Ces campagnes permettent d'améliorer la connaissance sur la diversité des mammifères marins autour de nos îles, ainsi que leur répartition géographique, dans l'objectif de renforcer leur protection. Ces missions permettent également de former les gestionnaires d'aires marines protégées pour une meilleure connaissance et préservation de ces espèces.



Romain Renoux a participé à la campagne de suivi scientifique en Martinique
Romain Renoux participated in the scientific monitoring program in Martinique

The Reserve follows the whales in Martinique

The Saint-Martin Nature Reserve participated in a scientific marine mammal monitoring program from October 1st to 8th, in the coastal waters of Martinique. This mission, organized by the AAMP and CAR-SPAW in the AGOA Sanctuary, permitted numerous visual and acoustic observations of many different species of these large mammals. One to note was the observation of a Gervais'

beaked whale, a rare species, in the Saint Lucia channel. These programs improve our knowledge on the diversity of the marine mammals around our islands, as well as their geographical breakdown, which in turn helps us to improve their protection. These missions also help to train the managers of marine protected areas to understand and protect these species better.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

Le renforcement
de l'intégration
régionale

Reinforcement
On A Regional
Level

La Réserve s'affiche à Corpus Christi

La 66ème conférence annuelle du «Golf and Caribbean Fisheries Institute» (GCFI) s'est tenue du 4 au 8 novembre à Corpus Christi, au Texas. Romain Renoux et Julien Chalifour y ont rencontré les autres gestionnaires d'aires marines protégées de la Caraïbe et leur ont présenté l'inventaire réalisé en avril 2012 au cours d'une mission scientifique qui a permis d'identifier 818 espèces de crustacés, d'échinodermes et de mollusques dans les eaux de la Réserve. Cette présentation

s'inscrit dans la continuité du comité consultatif d'avril 2013, qui avait demandé à la Réserve d'assurer la diffusion de ces résultats auprès des gestionnaires d'aires marines protégées (AMP) dans toute la Caraïbe, afin de mettre en avant l'extraordinaire biodiversité de Saint-Martin à l'échelle régionale. L'inquiétante invasion du poisson-lion a fait l'objet de plusieurs interventions et la mise en place d'un programme de mentorat a été décidée entre les gestionnaires d'AMP.



Julien Chalifour à la conférence du GCFI, devant l'affiche présentant les 818 espèces de Saint-Martin
Julien Chalifour at the GCFI conference, in front of the poster featuring the 818 species in Saint-Martin

The Reserve travels to Corpus Christi

The 66th annual «Golf and Caribbean Fisheries Institute» (GCFI) conference took place in Corpus Christi, Texas, from November 4th to 8th. Romain Renoux and Julien Chalifour met with the other managers of marine protected areas from the Caribbean and submitted their inventory conducted in April 2012. The scientific research resulted in the identification of 818 species of crustaceans, echinoderms and molluscs in the Reserve waters. This presentation was in

keeping with the request made by the Advisory Committee in April 2013 for the Reserve to ensure the diffusion of its results to the managers of the marine protected areas (AMP) throughout the Caribbean, in order to highlight the extraordinary biodiversity of Saint-Martin on a regional level. The disturbing invasion of the lion fish has been the subject of several interventions and a mentoring program has been decided upon by the managers of the AMP.

Le Journal de la
Réserve Naturelle
Nationale de
Saint-Martin N°19
Janvier 2014



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

SAINT-MARTIN À L'HONNEUR À LA RÉUNION

LA PRESSE RÉUNIONNAISE S'EST FAITE L'ÉCHO DE LA RÉSERVE NATURELLE DE SAINT-MARTIN ET DE SES BONNES PRATIQUES À L'OCCASION DE LA PARTICIPATION DE NICOLAS MASLACH À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE DU TOURISME, ET DU COMPAGNONNAGE DE FRANCK RONCUZZI À LA RÉSERVE MARINE DE LA RÉUNION.

Saint-Denis, RE 27°C

ACTUALITÉS | VIDÉOS | ANNONCES

Rechercher des actualités

Le Journal de l'île de la Réunion

monClicanoo

SE CONNECTER

Mot de passe oublié? | Créer un compte

S'identifier avec Facebook

ACTUALITÉS | SPORT | ANNONCES | EMPLOI | LOISIRS | SERVICES + | MARCHÉS PUBLICS | CONTACT | FEMMEMAG | CASEMAG

News | Mode | Beauté | Portrait | Culture | Société | Santé | Cuisine | Sexe | Bien-être | Famille | Evasion | Maison | Astro

SOCIÉTÉ

Réserve marine : l'exemple de Saint-Martin

Réagir | Clicanoo.com | publié le 14 septembre 2013 | 05h59



Les responsables de la réserve marine de Saint-Martin (Antilles) sont actuellement en mission sur l'île. L'occasion de comparer leur gestion avec celle de la réserve marine de la Réunion. Les ressemblances sont frappantes et Saint-Martin apparaît clairement comme un exemple de réussite.

PUBLICITÉ

EN CONTINU

- 17h46 INFO PRATIQUE Inforoutes pour cette nuit et demain
- 17h36 MÉTÉO Une dépression tropicale dans le canal du (...)
- 17h21 INFO PRATIQUE Saint-Louis : circulation interdite sur la (...)
- 17h00 FAITS-DIVERS Ralé-poussé mortel : l'auteur présumé (...)
- 16h48 MONDE Centrafrique : à Bangui, la peur et la fuite (...)
- 16h29 POLITIQUE Le PCR annonce une manifestation contre les (...)
- 16h26 AUTO-MOTO Les immatriculations baissent en 2013 mais (...)
- 16h11 ECONOMIE Le groupe Altice confirme le rachat de IZI et (...)

SAINT-MARTIN IS HONORED IN REUNION

THE PRESS IN REUNION MENTIONED THE SAINT-MARTIN NATURE RESERVE AND ITS GOOD PRACTICES WHEN NICOLAS MASLACH ATTENDED THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SUSTAINABLE TOURISM DEVELOPMENT, AND FRANCK RONCUZZI'S FORMATION OF A COMPANIONSHIP WITH THE REUNION MARINE RESERVE.



Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

REVUE DE PRESSE PRESS REVIEW

LA RÉSERVE DANS DISCOVER...



AFIN DE VALORISER LA QUALITÉ DU TRAVAIL DE SES PARTENAIRES OPÉRATEURS COMMERCIAUX, MAIS AUSSI POUR MIEUX SE FAIRE CONNAÎTRE DES TOURISTES VENUS DU MONDE ENTIER, LA RÉSERVE DISPOSE D'UN ESPACE PRIVILÉGIÉ DANS LE DERNIER DISCOVER. LE VISUEL ORIENTE LE LECTEUR VERS LE SITE INTERNET DE LA RÉSERVE – [HTTP://RESERVE-NATURELLE-SAINT-MARTIN.COM/](http://RESERVE-NATURELLE-SAINT-MARTIN.COM/) - OÙ SONT RÉPERTORIÉS TOUS LES PARTENAIRES TRAVAILLANT EN ACCORD AVEC LES OBJECTIFS DE LA RÉSERVE.

THE RESERVE FEATURED IN DISCOVER...

IN ORDER TO ENHANCE THE QUALITY OF THE WORK OF ITS COMMERCIALY OPERATING PARTNERS, AND ALSO TO INFORM THE TOURISTS WHO COME FROM THE WORLD OVER, THE RESERVE HOLDS A PRIVILEGED SPACE IN THE NEW DISCOVER MAGAZINE. THE IMAGE ORIENTS THE READER TO THE RESERVE'S INTERNET SITE - [HTTP://RESERVENATURELLE-SAINT-MARTIN.COM/](http://RESERVENATURELLE-SAINT-MARTIN.COM/) WHICH LISTS ALL PARTNERS WORKING IN ACCORDANCE WITH THE OBJECTIVES OF THE RESERVE.

played the roles of actor, teacher and dramatic art as essentially an exercise in rich canvas of human nature. Theater as the sole benefit of the critical consciousness intellectual elitism without ever surrendered on that premise, the artistic possibility to the inexhaustible resources of the power of a Phaedra or Lucretia can never type of what can be achieved.

bary called the Apatrides (The Stateless) to create a new production, three or four of the Salle Timbanque. She also leads us to all where she shares the benefits as an incomparable tool for personal de- the herself takes to the stage in one of unusual roles, her performance confirms mission to offer the Saint Martin public it name.

improvisation, vaudeville... nothing is left as Audrey, like a famous dramatist before if that theater is poetry lifted from the 1. Expressive faces seeking their counter- emotion, bodies freed from codified ren- lace, light, darkness, light... the "bubbling plan of souls who holds the strings that n theater only the decor is fake. h good reason, a puppeteer.



PUPPETEER • 135

 Réserve Naturelle de Saint Martin



Vivez des moments de pleine nature dans un espace protégé, avec les Partenaires de la Réserve.

Enjoy unforgettable moments of nature in a natural and authentic environment with the partners of the the Nature Reserve of StMartin.

 Société Partenaire
Réserve Naturelle de Saint Martin

www.reservenaturelle-saint-martin.com





Réserve Naturelle Nationale
de Saint-Martin

REVUE DE PRESSE PRESS REVIEW

... ET DANS TURQUOISE

COMME CHAQUE ANNÉE, LE GUIDE TURQUOISE, PUBLIÉ POUR L'ASSOCIATION DES PROFESSIONNELS DE LA MER MÉTIER, CONSACRE PLUS D'UNE VINGTAINE DE PAGES À LA RÉSERVE NATURELLE ET AU SANCTUAIRE AGOA. TIRÉ À 40 000 EXEMPLAIRES, TURQUOISE EST DISPONIBLE DANS LES MARINAS DE L'ÎLE ET DANS LES HÔTELS.



... AND IN THE TURQUOISE

AS IS THE CASE EVERY YEAR, THE TURQUOISE GUIDEBOOK, PUBLISHED FOR THE ASSOCIATION OF MARITIME PROFESSIONALS, MÉTIER, DEDICATES OVER TWENTY PAGES TO THE NATURE RESERVE AND THE AGOA SANCTUARY. THERE ARE 40,000 PRINTED COPIES, AND IT IS AVAILABLE AT MARINAS ON THE ISLAND AND IN HOTELS.

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin ■ Antenne du Conservatoire du Littoral

Résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Direction direction@rnsn.org

Pôle police de la nature et logistique 06 90 57 95 55 reservenat.franck@yahoo.fr

Pôle coopération régionale et éducation à l'environnement 06 90 66 08 18 romain.renoux@aires-marines.fr

Pôle scientifique 06 90 34 77 10 reservenat.julien@yahoo.fr

Pôle aménagement et ingénierie écologique 06 90 55 15 85 B.GALDI@conservatoire-du-littoral.fr

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Etat: préfecture de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Conservatoire du littoral

Collectivité de Saint-Martin

IFRECOR, CAR-SPAW, Agence des aires marines protégées

Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

www.reservenaturelle-saint-martin.com

Pour faire partie de la liste de distribution, inscrivez-vous en ligne sur le site www.reservenaturelle-saint-martin.com

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. Rédaction: Brigitte Delaître - Mise en page: Artecorm

Photo de couverture © Julien Chalifour, «Bernard l'hermite»

